

УДК 81.2

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ**

Кадерова С.А.

*Ассистент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации
факультета иностранных языков*

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва
г. Саранск, Российская Федерация*

Шишкина М.Д.

Студент

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва
г. Саранск, Российская Федерация*

Федяшина Е.В.

Студент

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва
г. Саранск, Российская Федерация*

Аннотация.

В статье выявлены семантические особенности английских и русских фразеологических единиц с цветовым компонентом, рассмотрена цветовая символика в английской и русской лингвокультурах, проведен сравнительный анализ и выявлены преобладающие фразеологизмы в английском и русском языках.

Ключевые слова: фразеологические единицы, компоненты цвета, семантические особенности, анализ, русский язык, английский язык.

***SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH A COLOR COMPONENT***

Kaderova S.A.

Assistant at the Department of English for Professional Communication

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia Federation

Shishkina M.D.

Student

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia Federation

Fedyashina E.V.

Student

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia Federation

Abstract. The article deals with the issues of the semantic properties of English and Russian phraseological units with a color component, color symbolism in English and Russian linguistic cultures. The article gives a comparative analysis and the prevailing phraseological units in English and Russian.

Key words: phraseological units, color components, semantic properties, analysis, Russian language, English language.

Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий устойчивые выражения и речевые обороты – фразеологические единицы. Своему возникновению как лингвистической науки фразеология обязана советскому лингвисту и академику В.В. Виноградову. Он первым поставил и решил

вопросы, касающиеся изучения устойчивых сочетаний. Именно В.В. Виноградов начал использовать термин «фразеологическая единица».

Существует большое количество определений понятия «фразеологическая единица». Так, например, А.В. Кунин определяет фразеологические единицы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с. 160].

По мнению советского лингвиста И.В. Арнольд, наиболее общими признаками фразеологических единиц определяются «языковая устойчивость, семантическая целостность и раздельнооформленность» [1, с. 160].

Фразеологизмы являются источником сведений о культуре и менталитете того или иного народа, поэтому занимают определённое место в лексическом составе языка. Устойчивые выражения с цветовым компонентом так же участвуют в межкультурной коммуникации, выражая своеобразие отдельных языков.

Филолог В.И. Шерцль впервые рассмотрел проблему цветообозначений в 19 веке. По мнению ученого, наименования цветов происходят от тех предметов, которым они свойственны. Так, «все названия цветов в турко-татарских языках заимствованы от природы и используются в качестве прилагательных известных понятий: красный цвет – от огня, синий – от воды, зеленый – от растительности» [4, с. 8].

Позднее, был выявлен тот факт, что названий цветов происходят от глагольных корней. Возьмем к примеру индоевропейские языки, где слова, обозначающие белый или красный цвета, происходят от глаголов «блестеть» или «гореть, жечь».

Немаловажную роль в становлении системы цветообозначений играет потребность людей в обозначении групп тонов и отличия в ассоциативном восприятии мира представителями различных национальностей и культурно-исторических эпох.

Цветовое восприятие мира находит свое отражение как в лексической, так и во фразеологической системах языка. Возникновение фразеологических единиц, в большей мере, связано с формированием метафорических значений у названий цветов, а символика цвета сыграла большую роль в появлении метафорических значений «цветовых» прилагательных.

Известен тот факт, что цветковые прилагательные, участвующие в формировании огромного количества фразеологизмов, являются эмпирическими, то есть воспринимаются органами чувств. Прилагательные-цветообозначения характеризуются древним происхождением и способностью создавать новые экспрессивные значения.

Отметим, что использование названий цвета в образовании фразеологизмов связано с его символическим содержанием. Значение цвета зависит не только от лингвистических факторов, но и от экстралингвистических (традиции, обычаи народа, уклад и нравы).

Роль цветообозначений в формировании языковой картины мира является довольно значимой. Исследователь А.К. Башарина утверждает следующее: «цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определённые ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [2].

Рассмотрим особенности фразеологических единиц с цветовым компонентом на примере русского и английского языков.

В рамках русской лингвокультуры доминирует черный цвет. Черный – априори зло, горе, несчастье, смерть. Таким образом, получаются следующие фразеологизмы:

«завидовать черной завистью» – желать зла кому-то (в большинстве случаев тому, кто добился чего-то большего);

«черным словом» – ругать, бранить;

копить на «чёрный день» – мрачное время жизни, обычно – смерть;

«черная работа» – трудная, грязная работа;

«пробежала черная кошка» – быть беде.

Следующая группа – это группа с компонентом «белый». Белый цвет является цветом справедливости, равенства, верности, чистоты:

«белые ночи» – летние ночи, когда сумерки переходят в утренние без наступления темноты;

«разделять на белое и черное» – четко разграничивать положительные и отрицательные стороны.

«белый билет» – освобождение от военной службы.

Однако можно встретить некоторые случаи употребления белого цвета в качестве негативного значения:

«все шито белыми нитками» – неловко, неумело;

«сказка про белого бычка» – длинная, бесконечная и нудная история, повторение одного и того же;

«довести до белого каления» – сильно разозлить, вызвать гнев.

«не видать света белого» – не знать покоя, отдыха и нормальной жизни из-за работы.

Затем следует группа с цветовым компонентом «красный». В русском языке значения фразеологизмов с этим компонентом имеют в основном положительный оттенок:

«красное сердце» – откровенный и искренний человек;

«красный молодец» – красивый парень.

«красный угол» – почетное место;

«красный день» – светлый, хороший день.

Но, как и в остальных цветовых компонентах, зачастую встречаются негативные фразеологизмы:

«красный петух» – пожар;

«как бык на красную тряпку» – быть в бешенстве, злиться;

«красный как помидор» – от стыда.

Рассмотрим следующую группу фразеологических единиц с компонентом цвета «голубой, синий». Фразеологизмы имеют как негативное отношение говорящего, так и положительное:

«гори оно синем пламенем» – безысходная, отчаянная ситуация;

«голубая кровь» – человек с дворянским происхождением;

«голубая мечта» – сокровенная мечта.

Затем следует группа с компонентом «зеленый» и во фразеологии он рассматривается как нейтральный цвет:

«дать зеленый цвет» – возможность беспрепятственно выполнить что-либо;

«зеленый» – молодой, неопытный человек.

Далее проанализируем группу с компонентом «желтый», имеющую негативную и нейтральную эмоциональную окраску:

«желтая пресса» – печатные издания, основанные на слухах и скандалах;

«желтый дом» – психиатрическая больница;

«желтая карточка» – знак о нарушении игрока в некоторых видах спорта.

Завершаем анализ фразеологических единиц в русском языке с цветовым компонентом «серый». Серый цвет ассоциируется с неприметностью, однообразием, посредственностью:

«серые будни» – обычные, будние дни;

«серая мышь» – незаметный, ничем не приметный человек;

«серый люд» – простолюдины.

Переходим к анализу фразеологических единиц с цветовым компонентом в английской лингвокультуре. Самой многочисленной группой является группа с компонентом “blue”:

“once in a blue moon” – однажды на голубой луне (досл.); звучит романтично, однако имеет совсем другое значение – почти никогда, очень редко.

“blue blood” – голубая кровь – люди аристократического происхождения;

“blue-eyed boy” – любимчик, фаворит;

“feel blue” – печалиться, грустить.

Следующая рассматриваемая группа – это группа с компонентом “black”.

Как и в русском языке черный цвет является символом мрака, смерти, греха:

“a black mark beside one’s name” – черное пятно на чьей-то карьере;

“a black sheep” – «паршивая овца» – человек, которого не уважают и выбивается из группы;

“be black in the face” – «почернеть» от зависти или злости.

Затем проанализируем группу с цветовым компонентом “red”. В английском языке цвет “red” символизирует мужское начало, огонь, опасность, войну, эмоции и многое другое:

“like a red rag to a bull” – как и в русском языке – красная тряпка для быка;

“red cock” – «красный петух», пожар;

“red blood” – смелость, мужество;

“a red letter day” – красный день календаря.

Рассмотрим следующую группу фразеологических единиц с компонентом “green”, имеющую в английском языке положительное значение:

“in the green” – в самом расцвете сил;

“to keep the bones green” – сохранять хорошее здоровье;

“a green old age” – счастливая старость.

Далее следует группа с компонентом “white”, где белый цвет является символом надежды, добра, святости, искренности:

“great white hope” – ожидание чего-то хорошего;

“white day” – счастливый день;

“to be whiter than white” – быть предельно честным;

“white hands” – честность;

“a white lie” – невинная ложь, ложь во благо.

Самой малочисленной является группа с компонентами “yellow” и “grey”. Фразеологические единицы с компонентом “yellow” в английском языке обозначают негативные понятия, связанные с подлостью, опасностью, трусостью:

“yellow dog” – подлый, трусливый человек;

“yellow peril” – опасность, угроза;

“to have yellow streak” – трусить, быть трусливым.

Фразеологизмы с компонентом “grey” чаще всего символизируют скромность или мрачность:

“grey eminence” – серый кардинал (человек, находящийся в тени);

“grey thoughts” – мрачные мысли.

Таким образом, в русском и английском языках обнаружено сходство значительного количества цветовых компонентов, однако можно встретить и различия в значениях. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что далеко не все цвета нашли свое отражение в русской и английской фразеологии, тем самым возможно более тщательное изучение и сопоставительное исследование фразеологизмов.

Библиографический список:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – С. 160.
2. Башарина, А.К. Семантика цветообозначений в фольклорных текстах: Опыт сопоставительного анализа на материале якутского олонхо и русских былин: автореф. ... дисс. канд. филол. наук / А.К. Башарина. – М, 2000. – 20 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 160.
4. Шерцль В.И. О названиях цветов // Филологические записки. Вып.2. Воронеж, 1884. – С. 8.

Оригинальность 90%